

مميزات المعاني الدلالية لسورة الإخلاص (التوحيد) المباركة

في ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية:

المعاني الدلالية والتفسير للقرآن الكريم

للمستشقة الروسية إيمان فاليريا بوروخوفا أنموذجاً

Explaining and lexico-Semantics Peculiarities Surat Al-Ikhlās (the Sincerity – the Unity) by Its Translating from Arabic into Russian Language: Semantic meaning and Interpretation on the Holy Quran by Russian orientalist Iman Valeria Porokhova

Лексико-семантические особенности суры №112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), в ее переводе с арабского языка на русский: на материале перевода смыслов и толкования Священного Корана русского востоковеда Иман Валерии Пороховой

أ.م.د. عمار حسين صادق الخالصي

Asst. Prof. Dr. Ammar Hussein Sadiq

جامعة بغداد / مركز الدراسات الإستراتيجية والدولية

University of Baghdad \ Center for strategic & international studies

E-mail: Ammarh.s@cis.uobaghdad.edu.iq

الباحثة: صفا محمود حلمي

Researcher: Safa Mahmood Helmi

كلية الآداب / جامعة سامراء

College of Arts, University of Samarra

E-mail: mahmoudsaafa445@gmail.com

الكلمات المفتاحية: قُلْ، الله، أَحَدٌ، الصَّمَدُ، كُفُوءاً.

Keywords: say, Allah, One, He on Whom all depend, none is like Him.

Ключевые слова: скажи, Аллах, Един, Один, Неподражаем Он и не сравним



الملخص

يختص هذا البحث بدراسة المعاني الدلالية والتفسير لسورة الإخلاص (التوحيد) المباركة في ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية: ترجمة المعاني والتفسير لنسخة للقرآن الكريم للمستشرق الروسية إيمان فاليريا بوروخوفا أنموذجاً. لقد تمت خلال هذا البحث دراسة المعاني الدلالية للمفردات المكونة لموضوع البحث في اللغتين العربية والروسية.

لقد أعطت لنا المعاني الدلالية للمفردات المكونة للنص الأصلي وكذلك للنص المترجم عنه مادة واسعة ليس فقط حول استخداماتها في النص، ولكن أيضاً حول أصولها (من وجهة نظر علم أصول الكلمات)، وكذلك حول انعكاساتها على الصورة النمطية للغتين العربية والروسية وأصول الموروثين الثقافيين العربي والروسي.

تكمن أهمية موضوع البحث أيضاً في دراسة المعاني الأكثر مكافئة من ناحية الدلالة والتفسير لسورة الإخلاص (التوحيد) المباركة في حالة ترجمتها من اللغة العربية إلى الروسية وانعكاسها على التناغم الروحي للمسلمين العرب والروس.

عدا ذلك، فإن النتائج المستحصلة من هذا العمل البحثي؛ أعطت لنا أمثلة واضحة حول دور النص المقدس للقرآن الكريم المؤثر في قضية الإيمان بالنسبة للمسلمين الروس.

Abstract

This research deals with the study of the semantic meanings of the translation of the blessed Surat № 112 Al-Ikhlās (the Sincerity – the Unity), as translated from Arabic into Russian, the Russian orientalist Iman Valeria Porokhova in her **Translation of the Meanings and Interpretation of the Holy Quran** as a model.

The semantic meanings of the vocabulary constituting the original text (the source language text) as well as the target language text, gave us a wide understanding not only of their origins and uses in the text (from etymological viewpoint), but also of their reflections on the stereotypical images of the Arabic and Russian languages, which in turn helped us to arrive to conclusions about the peculiarities of Cultural heritage for both Arab and Russian peoples.

In addition, the results obtained from this research gave us clear examples about the role of the sacred text of the Holy Quran influencing the issue of faith for Russians Muslims.

Аннотация. Данная работа, посвящена, вопросу изучения лексико-семантических особенностей перевода суры №112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص) с арабского языка на русский, предпринятого русским востоковедом Иман Валерией Пороховой.

Наблюдая над лексико-семантическими значениями слов оригинального арабского и эквивалентного ему русского текстов дали обширный материал, свидетельствующий не только об их особенностях их употребления в тексте, но и об их происхождении (с точки зрения этимологии), а также об отражении в них фрагментов арабской и русской языковых картин мира, что, в свою очередь, позволяет сделать выводы об особенностях менталитета соответствующих народов.

Кроме этого, результаты заключительных выводов исследуемой работы отдали нам очевидные примеры о роли духовного или сакрального текста Священного Корана в роли веры у русских мусульман.



Актуальность нашей темы заключается в рассмотрение наиболее адекватных лексико-семантических значений и толкований данной суры в ее переводе в симпатии с духовным миром арабских и русских мусульман.

Объектом нашей темы является лексико-семантические значения суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), в ее переводе с арабского языка на русский, на материале перевода смыслов и толкования Священного Корана русского востоковеда Иман Валерии Пороховой.

Предметом темы является оригинальный арабский текст «суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص)» и эквивалентный ее текст на русском языке.

Научная новизна работы заключается в том, что это впервые изучается сопоставительные лексико-семантические значения и толкование суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), на арабском оригинальном тексте и на русском его эквивалентном.

Цель предпринятого исследования – рассмотрение понятийных значений эквивалентного русского варианта текста суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), по сравнению с арабским оригинальным текстом.

Методы исследования. Для достижения цели исследовательской темы, в данной работы использовались **метод компонентного анализа при описании семантического значения слова** и **сопоставительный метод** в концепции научных принципов лингвистической методологии.

Список использованной литературы. В списке использованной литературы мы употребили толковые словари: энциклопедии / русский язык, толковые словари электронной версии, толковые словари иноязычных слов, словарь русского языка в 4-ёх томах / издательства Академии Наук РФ, этимологический словарь русского языка в 4-ёх томах, составителя Вона Макса Фасмера, толковый словарь арабского литературного языка в 18-ие томах и др.

В конечном итоге данной работы, мы пришли к заключительным выводам по нашей изучаемой теме, в которых уже объяснено о симпатии толкования и объяснения сопоставительных или компаративных лексико-семантических значений языковых единиц, образующих текста суры «№ 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص)».



Кроме этого, результаты заключительных выводов открыли перед нами духовность священного текста Корана в жизни русских мусульман.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝ اللَّهُ الصَّمَدُ ۝ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ۝﴾

Во имя Аллаха, Всемилостивого Милосердного!

- 1. Скажи: «Он - Аллах - Един;***
- 2. Извечен Аллах один, Ему чужды любые нужды,***
- Мы же нуждаемся лишь в Нем.***
- 3. Он не рождает и Сам не рожден,***
- 4. Неподражаем Он и не сравним (ни с чем, что наше виденье***
объять способен или земное знание может охватить)».

Для нас не остается сомнения, в том, что переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

Сам по себе процесс перевод – это межъязыковой и межкультурной коммуникации. Изучая взаимоотношения между языком и культурой, В. А. Маслова предупреждает: «взаимодействие языка и культуры нужно исследовать крайне осторожно, помня, что разные семиотические системы. Справедливости ради нужно сказать, что, будучи семиотическими системами, они имеют много общего: 1) культура, равно как и язык – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество; 4) нормативность – общая для языка и культуры черта; 5) историзм – одно из сущностных свойств культуры и языка; 6) языку и культуре присуща антиномия (динамика – статика). Язык и культура взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека)» [Маслова 2004, с. 59-60].

При этом, необходимо иметь в виду, что целью перевода является установление отношений эквивалентности (адекватности) между исходным и переводящим текстами, в результате чего оба текста несут одинаковые смыслы исходя из культурных и узуальных особенностей языков, на которых они создаются.

Следовательно, что выражение «بِسْمِ اللَّهِ» в арабском литературном языке адекватно выражается Иман Валерой Пороховой на русском литературном языке следующим образом: «*Во имя Аллаха*», где наблюдается тождество в том числе на морфологическом



уровне в предложно-падежных формах арабского и русского языков, причем «إِسْم – имя» – «древнегреческое или латинское по происхождению слова, <...> можно объяснить из термина родового строя» [Фасмер 2003 (2), с.129-130]. Сам по себе, «الله – Аллах» – это «экзотизма, имя Бог в исламе» [Крысин 2002, с. 47].

Из этого понятно, что совершенно очевидно, имеет место тождественное сочетание «بِسْمِ اللَّهِ – Во имя Аллаха», сопоставляемое с религиозным церковно-славянским сочетанием «Во имя Бога», принадлежавшее, в свою очередь, к древней восточной церкви. Арабского выражение «الرَّحْمَنُ», характеризующие одно божественных качеств. По определению толкователя Священного Корана «аят аллах АлТабабаи» имеет значение «милосердие к верующим и неверующим. Это общее милосердие» [الطباطبائي ٢٠١٠ (١)، ص. ١٦].

Ему соответствует адекватное русское прилагательное «الرَّحْمَنُ – Всёмилостивого», которое по данным словарей русского языка, имеет следующее значение: «устаревшее сочетание. Щедро оказывающий милости (эпитет царей и исходя от них распряжённый, а также эпитет Бога)» [Словарь 1999 (1), с. 229].

При переводе прилагательного божественного качества «الرَّحِيمِ», Иман Валерия Порохова использует составным прилагательным «Милосердного», которое тождественно вышеупомянутому понятию, но в оригинальном арабском тексте «الرَّحِيمِ – Милосердного», имеет более узкое значение: «это только постоянная благодать и постоянное милосердие к верующим» [الطباطبائي ٢٠١٠ (١)، ص. ١٦].

Вслед за этим, для нас становится очевидным, что арабское ораторское сочетание «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحِيمِ الرَّحْمَنُ» успешно переводится Иман Валерией Пороховой на русский литературный язык совершенным адекватным сочетанием «Во имя Аллаха Всемилостивого Милосердного!».

Первый аят суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإِخْلَاص) , начинается с фрагмента: «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ١», где глагол «قُلْ» в повелительном наклонении, или глагол в императиве, обращённый к каждому, кто читает этот текст. Изучая этот текст, переводчик-востоковед Иман Валерия Порохова переводит вышеуказанный арабский глагол русским глаголом (скажи: от переходного глагола



сказать, совершенного вида), что позволяет подчеркнуть нравоучительный назидательный характер всего высказывания.

Обратимся далее к личному арабскому местоимению «هو – он», в переводе ему естественно, соответствует русское «он».

По определению имени Бога в исламской религии, переводчик-востоковед употребляет «الله – Аллах: существительное, одушевлённое, мужской род, в исламе — Бог, творец всего сущего. Аллах в Коране — это подлинный, величайший и не имеющий подобия Творец Вселенной. Происходит от арабск. الله (allāh) «Аллах, Бог», из прасемитск. формы *’il-, от которой в числе прочего произошли: арамейск» [См. об этом: <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/любить>].

К вопросу о лексико-семантических особенностях значения слова «أحد – един», следует отметить, что по мнению ученых, толковавших и объяснивших этого же аята; «аят аллах АлТабабаи» и «Ал Табраси» пришли к выводу о том, что «أحد – един; это наименование всемогущего Аллаха, которого невозможно людям психологически думать разделять его по частям и перечислять его в качестве номеров на два, три и т. п., он в значении Аллаха; велик, един, сам по себе и без сравнения в коем случай с некими веществами или вещами. Един; в отличия от одного потому, что после одного будет вторым и третьем и т. п., т. е., не существует подобного Аллаху, а действительно он без подобного» [см. об этом: الطباطبائي ٢٠١٠ (٢٠)، ص. ٤٨٢].

Поддерживая мнение вышеуказанных ученых «аят аллах АлТабабаи» и «Ал Табраси», «Ибин Мандур», в свою очередь, как составителя (толкового словаря арабского литературного языка, в 18-ие томах), выделяет, что; «أحد – един; это одно из наименований да благословит Аллаха; которого он никогда, постоянно и с давним давно существовал едином без никого с ним или без участника с ним в своем царствовании» [إبن منظور ٢٠٠٩ (٣)، ص. ٨٣].

Рассматривая лексико-семантическое значение слова «أحد – един» в арабском ораторском контексте первого аята, Иман Валерия Порохова выбрала точный эквивалентный лексический вариант «أحد – един». Нам необходимо осмыслить, что этот же лексический вариант имеет и семантический и религиозный характеры, совпадающие с православным менталитетом из-за его



церковнославянского или старославянского происхождения. [Фасмер 2003 (2), с. 9]. Следуем отметить, что для русского народа, для русского языкового сознания и для русской этнокультуры вообще это слово является неотъемлемой частью православного христианского текста, и в целом любого текста религиозного содержания на русском языке.

Из этого следует, что предложенный перевод «قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ – 1. Скажи: «Он – Аллах –един;», позволяет сохранить особый сакральный смысл текста, позволяет ему «подняться» над обыденной речью, где также наблюдаем симпатию при переходе первого же аята из арабского мусульманского сообщества в русское мусульманское сообщество.

Второй аят суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), начинается с фрагмента: «اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ – 2. Извечен Аллах один;». Здесь, наблюдаем использование лексемы *один*, которая включает в себя семантические смыслы «الصَّمَدُ – один», описывающие божественные, качественные, неподобные, неповторимые, отличающие, и свойственные только Ему характеристики самого Бога *Аллаха*. В связи с этим, ученые; «Ибин Мандур», «аят аллах АлТабабаи» и «Ал Табраси» сходятся в мнение о том, что «الصَّمَدُ – один; это которому всё принадлежит, который солидный, не ест, не пьет, не спит, не рождается, не родится, не имеет адекватно похожего на него, и одновременно он господ, все преклоняются перед ним и его воля господствует над всей Вселенною» [см. об этом: ابن منظور ٢٠٠٩ (٣)، ص. ٣١٧-٣١٨؛ الطباطبائي ٢٠١٠ (٢٠)، ص. ٦٣٣؛ الطبرسي ٢٠٠٥ (١٠)، ص. ٤٨٧].

И далее выражение «اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ – 2. Извечен Аллах один;», связано с предыдущим, но при этом подчеркивается вечность существования *Аллаха* или Бога и его самобытность использованием лексемы *извечный* в следующем значении: «извечен. Существительное с самого начала; изначальный <...> давний; исконный» [Словарь... 1999 (2), с. 638].

При рассмотрении третьего аята суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص), «لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ – 3. Не рожден Он, и не был рожден;». Обращаем внимание на то, что он объясняет одну из черт всемогущего *Аллаха*, как господи, в котором все нуждаются.



Выделяя лексико-семантические значения четвертого аята суры № 112 ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص): «وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا»:

أَحَدٌ – 4. *И с Ним, никто не сравним (ни с чем, что наше виденье объять способно или земное знание может охватить)*. Сопоставляя его с русским тождественным сочетанием. Обращаем внимание на то, что семантика данного исконно арабского слова «كُفُوًا» – *никто не сравним*», может быть понята только через учет специфики арабской ментальности, через познание особенностей языковой картины мира арабского языка. По мнению ученых, толковавших и объяснивших тексты Священного Корана, «الكُفَاء» (Алкуф'): это производящее или исходное слово (закрывающееся в себе производящая основа), которое от него образуется совокупность всех производных слов в составе словообразовательной парадигмы, входящего, в свою очередь, в словообразовательное гнездо в качестве однокоренного слова, обозначающего адекватного, эквивалентного, равенственного мужа по сравнению со своей супругой (женой) в ее общественного уровня, фамилии и др. И специально по этому значению, *Аллаху* или Богу не нужна супруга, или жена или другой партнер, когда он сотворил Вселению и всё сущее, всех людей, всех животных и др. в мире, потому, что уже с самого начала его воля господствовала и захватила на все в нашей Вселенной» [см. об этом: ٢٠٠٩ ابن منظور (١)، ص. ١٦٩-١٧٠؛ الطباطبائي ٢٠١٠ (٢٠)، ص. ٦٣٣؛ الطبرسي ٢٠٠٥ (١٠)، ص. (١)، ص. ١٦٩-١٧٠؛ الطباطبائي ٢٠١٠ (٢٠)، ص. ٦٣٣؛ الطبرسي ٢٠٠٥ (١٠)، ص. ٤٨٧].

Именно этот аспект подчеркивает Иман Валерия Порохова в русском переводе «وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ»: вместо них: *И с Ним, никто не сравним (ни с чем, что наше виденье объять способно или земное знание может охватить)*».

Это свидетельствует о том, что она поняла полное толкование данного четвертого аята в полном потоке речи и без отрезки между лексическими единицами. Вот, здесь мы наблюдаем единства компонентов, составляющих священного текста и на оригинальном арабском варианте текста, и на адекватном русском его варианте.

В свое время об этом очень хорошо сказал В. В. Щедулин: «специфические особенности национального языка не отменяют и не подменяют концептуальную карту мира, а лишь создает определенную окраску этого мира, основанную на образе жизни и национальной культуре народа. Каждый язык заключает в себе национальную, самобытную систему, которая определяет



мировоззрение носителей данного языка и формирует их картину мира <...> Процесс отражения картины мира в языке весьма сложен. В формировании языковой картины мира участвуют лексика, словообразование, метафоризация, грамматика. Это компоненты, формирующие языковую модель мира» [Щеулин 2003, с. 72-73].

Что касается с вопросом веры у русских мусульман? На наш взгляд, мы считаем, что на этот же текст произошел процесс перепечатать его несколько раз для его чтения русским мусульманам, например, в 2003 в Дамаске в Сирии, а затем в Москве в России 2004 и многих других изданий [см. об этом: литература на русском языке]. Этим же объясняется его роль на их духовную жизнь. При этом, В. В. Щеулин утвердил, что «через посредство языка заключается нравственные основы, он формирует духовную жизнь человека, ибо в нем накоплен опыт человечества, закреплена историческая память народа» [Там же, с. 93].

Итак, суда возникает вопрос: какова связь между названием **суры № 112 очищения** с ее содержанием? Чтобы ответить на этот вопрос, важно отметить, что *очищение* употребляется в значении «очищения совести или очищения сознания» [Словарь... 1999 (2), с.734]. Вот еще – эта сура исповедует, что *Аллах* быт единым, произносить сочетания (нет божества кроме *Аллаха* – لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ), и эта же сура исповедует веру в единого Аллаха. [Баранов 1984, с. 876].

Самое важное, что **очищением** является основа всех идеологических истоков исламской религии и так же является центром всех религиозных знаний. Все идеологические основы и любые религиозные знания основываются на основе **очищения**. Таким образом, суда мы наблюдали, что перед нами становились практические примеры о вопросе веры исламской религии при использовании языковых единиц обеих арабского и русского языков, когда произошла симпатия на уровне языковой картина мира арабского и русского языков, и тогда, когда, перед этим, произошло ощущение духовностью священного текста Корана самим переводчиком-востоковедом, причем выбранные ею лексические средства позволили передать сакральный смысл текста Корана, при этом использование традиционных для русского языка как церковно-исторические и культурные ценности, позволило сохранить для русских мусульман высокий духовный смысл священного текста Корана, в частности, арабского оригинального текста суры № 112 **ОЧИЩЕНИЕ – АЛЬ ИХЛАС (الإخلاص)**.



Литература на русском языке

1. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь: ок 42000 слов. – 6-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1984. – 944 с.
2. Иман Валерии Пороховой. Коран, перевод смыслов и комментариев // главный редактор Мухаммед Саид Аль-Рошид, РИПОЛ КЛАССИК, Москва, 2004.
3. Иман Валерии Пороховой. Коран, перевод смыслов и комментариев // главный редактор Мухаммед Саид Аль-Рошид. Издательство «Знание», Сирия, Дамаск, а /я 30268. 2003. Электронный адрес: info@easyquran.com.
القرآن الكريم. ترجمة وتفسير المعاني إلى اللغة الروسية: إيمان فاليريا بوروخوفا بمساعدة: د. محمد سعيد الرشيد // مصحف التجويد مع فهرس مواضيع القرآن وترجمة المعاني باللغة الروسية، دار المعرفة، ص. ب. ٣٠٢٦٨، ٢٠٠٣. البريد الإلكتروني:
www.easyquran.com / www.dar-al-maarifah.com
4. Крысин. Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Русский язык, 2002.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – 2-у изд., стереотип. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 208 с.
6. Словарь русского языка: в 4-х т. РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999.
7. Фасмер Макс. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т. 2-е изд. – М.: Прогресс, 2003.
8. Щеулин В. В. Язык и письмо в свете антропологического и этнокультурного развития человека. – Липецк, 2003. – 222 с.
9. <https://ru.m.wiktionary.org/wiki/любить>.

١. القرآن الكريم.

٢. ابن منظور. جمال الدين أبي الفضل محمد بن مكرم بن منظور الأنصاري الأفريقي المصري. معجم لسان العرب، في ثمانية عشرة جزءاً. حققه: عامر أحمد حيدر. راجعه: عبد المنعم خليل إبراهيم. إصدار: دار الكتاب العلمي، بيروت – لبنان، ١٤٣٠ هـ. – ٢٠٠٩ م.

٣. الطباطبائي السيد محمد حسين. الميزان في تفسير القرآن / تقديم جواد آملی، في واحد وعشرون جزءاً، دار الأضواء – لبنان، دار السجاد – بغداد، ١٤٣١ هـ. – ٢٠١٠ م.

٤. الطبرسي إبي علي الفضل الحسن. مجمع البيان في تفسير القرآن، في أحد عشر جزءاً، مؤسسة الأعلمي – بيروت، ١٤٢٥ هـ. – ٢٠٠٥ م.

